

**Secretaría de Cultura del Gobierno de México, el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (INBAL), a través de la Coordinación Nacional de Teatro; del Goethe Institut Mexiko, las embajadas de Suiza y de Austria en México, y la Cátedra Extraordinaria Ingmar Bergman en Cine y Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), presenta:**

**2024**

**ALEMANIA-AUSTRIA-SUIZA**

**THEATERWELT**



**4 - 27 OCT**

**Teatro El Granero, Xavier Rojas**

**Centro Cultural del Bosque**

Reforma y Campo Marte

**Entrada libre**



Elenco Maravilla presenta:

# DÍAS ESTRIDENTES

De: **Selma Kay Matter**

Traducción al español: **Monika Von Moldoványi (Chile)**

Revisión y adaptación al español de México: **Claudia Cabrera**

Dirección: **Alaciel Molas**

Con: **Luis Maya, Margareth Linares Ibarra, Silvia García, Francisco Aurelio Sánchez, Sebastián Cobos y Pedro**

Jo, adolescente de 13 años, testigo de la crisis climática, y el Perro destartalado, perro-lobo de 13000 años, recientemente descongelado por el permafrost, intentan hacer algo contra el calentamiento y la explotación de las materias primas a favor de las sociedades de consumo, ensimismadas e ignorantes de su realidad.

**4, 11, 12 y 13 OCT**

Vie 20 h | Sáb 19 h | Dom 18 h

15 + | 90 min

**Teatro El Granero, Xavier Rojas**

**Centro Cultural del Bosque**

Reforma y Campo Marte

**Entrada libre**

Escenografía e iluminación: **Alberto Reyna** | Asistencia de dirección involuntaria: **Francisco Aurelio Sánchez** | **Realización y edición de video: Sebastián Cobos** | Arreglos musicales: **Sebastián Cobos** | Máscara Perro: **Alaciel Molas González** | Lengua Perro: **Margareth Linares Ibarra** | Estatuilla Oscarina: **Margareth Linares Ibarra** | Vestido Matterhorn: **Alaciel Molas González** | Mejillones: **Alaciel Molas González** | Asistencia de producción: **Melissa Donají** | Producción ejecutiva: **Joana Nuñez**

### **Agradecimientos:**

A nuestros seres queridos, porque acompañar a creadores escénicos del Tercer Mundo tiene lo suyo. A la tía de Margareth por conseguir los tres monos de trabajo, a la mamá de Silvia por hacer los arreglos de su mono, a Sergio Bátiz por prestarnos la melódica, a Andrea López por las botas, al CUT por su ayuda, a Fundación Ambiente y Medio por el video del Permafrost; a Yásnaya Aguilar, Pablo Montaña y Carlos Tornell por exponer que la crisis climática no se explica sin el entramado entre capitalismo, colonialismo y patriarcado, a Chava Flores por inspirarnos a estirar esos dos pesos y a Mono Blanco por su maravillosa canción “El mundo se va a acabar”.



El Mirador presenta:

# STILL LOADING

ESTRENO MUNDIAL

De: **María Milisavljević**

Traducción al español: **Carla Imbrogno (Argentina)**

Revisión y adaptación al español de México: **Claudia Cabrera**

Dirección: **Belén Aguilar**

Con: **Paulina Álvarez Muñoz, Erik Gutiérrez Otto, Vania Fortuna, Belén Aguilar y Alfredo Veldañez**

Softwares de reconocimiento facial. Las máscaras que llevamos puestas. Los recuerdos y el futuro se disuelven en la sensación de un “presente”. En una última cruzada contra la cadena de producción y la obsolescencia programada, cuatro organismos cibernéticos (acaso una familia) atraviesan el atardecer en busca de un centro de recarga solar. Entre raíces, reclamos, descomposición y tornillos flojos, una idea intenta indicarles el camino, pero esas máquinas hace tiempo que no son ya sino prototipos de sí mismxs: basura tecnológica, chatarra inservible, cháchara inconexa.

**5, 14, 17 Y 18 OCT**

Sáb, lun, jue y vie 20 h  
15 + I 90 min

**Teatro El Granero, Xavier Rojas**

**Centro Cultural del Bosque**

Reforma y Campo Marte

**Entrada libre**



Escenografía e Iluminación: **Alberto Reyna** | Diseño Sonoro y música original: **Vania Fortuna** | Cine fotografía y edición: **Nancy Cruz** | Programación multimedia: **Diego Álvarez Robledo** | Ejecución multimedia: **Paola González** | Asistencia de producción: **Melissa Donají** | Producción Ejecutiva: **Joana Núñez**

@elmiradorteatro



Phobos teatro presenta:

# EL AGUA

De: Kathrin Röggla

Traducción al español: Ilana Marx (Uruguay)

Revisión y adaptación al español de México: Claudia Cabrera

Dirección: César Chagolla

Con: Antonieta, Edgar Alonso, Carlos Ordoñez, Luis Miguel Moreno,  
Viridiana Monteagudo, Eduardo Viniegra, Samanta Díaz de León, Aurora  
Gonzvel, Samantha Quezada, Zezé Figueroa Ramos y Fabiola Rojo

Todo sucede muy lejos, siempre. Las catástrofes climáticas están siempre en otra parte, aunque sucedan delante de nuestras casas. Si miras por la ventana sólo hay agua. El agua acecha, quiere entrar. Ya conoce las fisuras, las grietas; nadie puede detenerla. Y de pronto, todos estamos bajo el agua, como Jonás, dentro un mamífero cuya piel es una pared de tiempo, un reloj en cuenta regresiva. Estamos bajo el mar, ese que ya nadie conoce, que ya nadie ve (aunque algunos de nosotros lo hemos visto de manera todavía más irreal). No somos personajes bíblicos, pero definitivamente estamos en el vientre de la ballena. ¡Por favor que alguien cierre la ventana!

**7, 25, 26 y 27 OCT**

Lun 20 h | Vie y sáb 19 h | Dom 18 h  
18 + | 140 min

**Teatro El Granero, Xavier Rojas**

**Centro Cultural del Bosque**

Reforma y Campo Marte

**Entrada libre**



Asistente de dirección: **Víctor Reyes** | Diseño de espacio e iluminación: **Alberto Reyna** | Musicalización y diseño sonoro: **Immanuel Vieyra, Luis Miguel Moreno y César Chagolla** | Asesoría de movimiento: **Eduardo Viniegra y Samanta Díaz de León** | Vestuario: **Antonieta y César Chagolla** | Asistencia de producción: **Melissa Donají** | Producción ejecutiva: **Joana Núñez**



**TransLímite [alternativa escénica]** presenta:

# **SOBREVIVIR**

De: **Maria Milisavljević**

Traducción al español: **Julio Peláez (Guatemala)**

Revisión y adaptación al español de México: **Claudia Cabrera**

Dirección: **Myrna Moguel**

Con: **Alejandro Rojas, Ximena Sotomayor, Valeria Ibarra Gómez,  
Marco Torres, Antonia Suillerot y Sofía Kimi**

Cuatro jóvenes, hart@s de un mundo injusto y desigual, deciden revelarse explotando una tienda de ropa. Lo que comienza como un acto de rebeldía desata una cadena de eventos extraños que l@s lleva a cuestionar el lugar y la forma en la que viven. Kathi, la líder, tendrá que enfrentar las consecuencias y descubrir si vale la pena defender sus ideales. En un mundo que parece aplastarl@s, sobrevivir es solo el principio. Al final tod@s nos enfrentamos a la misma pregunta: ¿qué puedo hacer yo para cambiar el mundo?

**6,17,19 Y 20 OCT**

Estreno Dom 6: 18 h

Jue 17: 10:30 h

Sáb 19: 19 h

Dom 20: 18 h

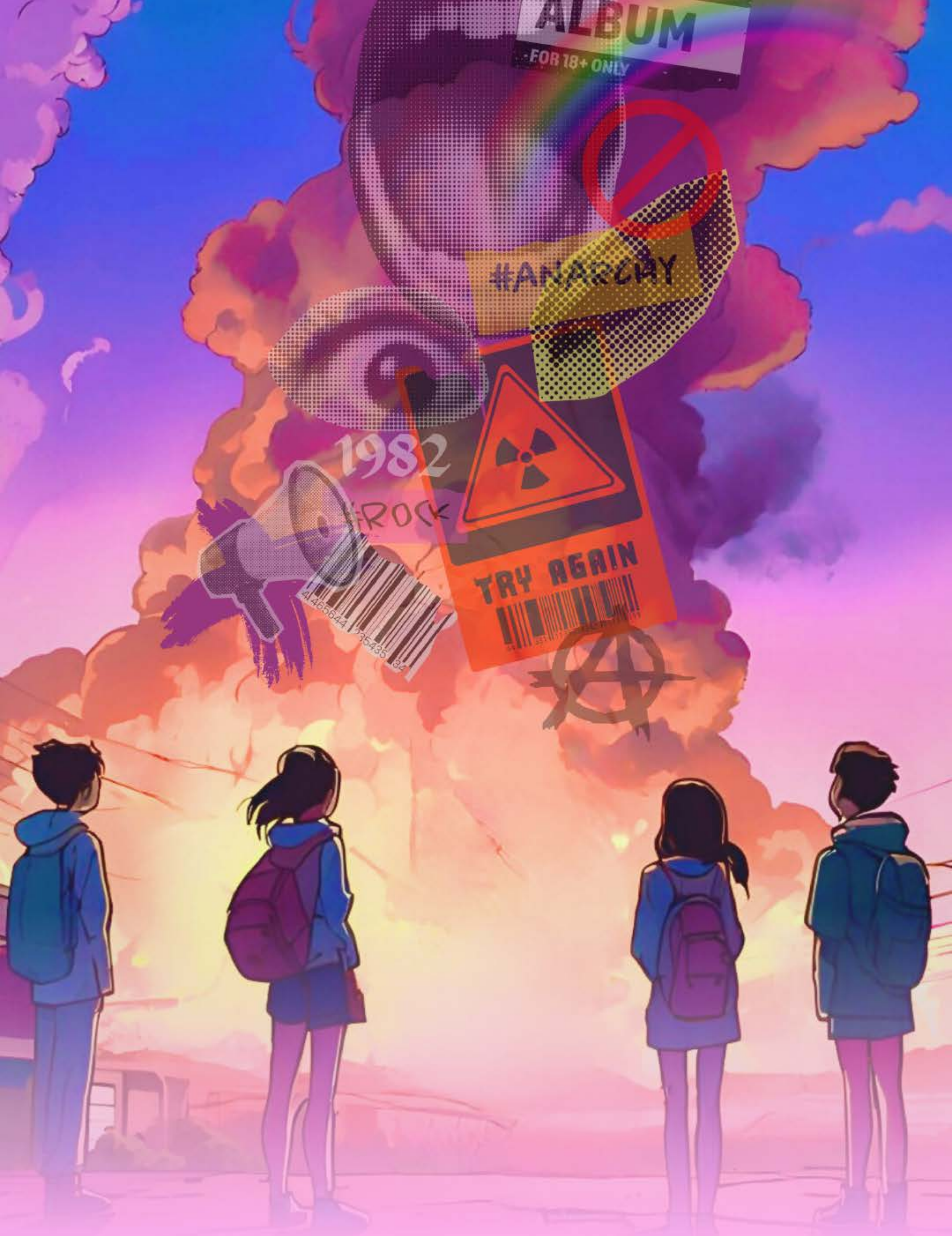
9+ | 80 min

**Teatro El Granero, Xavier Rojas**

**Centro Cultural del Bosque**

Reforma y Campo Marte

**Entrada libre**



Montaje musical: **Antonia Suillerot y Sofía Kimi** | Multimedia y audio: **Myrna Moguel** | Iluminación y espacio escénico: **Alberto Reyna** | Asesoría en movimiento y coreografía final: **Funky May** | Adaptación de dramaturgia y Diseño de vestuario Creación Colectiva: **Compañía TransLímite [alternativa escénica]** | Producción ejecutiva: **Joana Nuñez** | Asistencia de producción: **Melissa Donaji**

Sheila Flores Galaviz · [sgalaviz@inba.gob.mx](mailto:sgalaviz@inba.gob.mx)

**Subcoordinadora Nacional de Teatro**

Anelvi Rivera Milflores · [anelvi.rivera@inba.gob.mx](mailto:anelvi.rivera@inba.gob.mx)

**Subdirectora de los programas Teatro para Niñas, Niños y Jóvenes y Teatro Escolar en la Ciudad de México**

Pablo Edén Martínez Tejeda · [pemartinez@inba.gob.mx](mailto:pemartinez@inba.gob.mx)

**Subdirector de Enlace con los Estados**

Gabriel González Godínez · [gabriel.gonzalez@inba.gob.mx](mailto:gabriel.gonzalez@inba.gob.mx)

**Subdirector de Difusión y Relaciones Públicas**

Ximena Sánchez de la Cruz · [cecilia.sanchez@inba.gob.mx](mailto:cecilia.sanchez@inba.gob.mx)

**Subdirectora de Producción Teatral**

Saúl Ramírez · [saulram@inba.gob.mx](mailto:saulram@inba.gob.mx)

**Gerencia Administrativa**

Teléfono de servicios al público:

1000 5600 ext. 4420

[contactoteatro@inba.gob.mx](mailto:contactoteatro@inba.gob.mx)

    @teatroinba

Coordinadora general: **Jimena Montes de Oca** |  
Producción ejecutiva: **Joana Núñez** | Asistente de  
producción: **Melissa Donají** | Escenografía e iluminación:  
**Alberto Reyna** | Coordinación editorial: **Alejandra R.  
Medina** | Diseño de imagen: **José Luis Galván** | Prensa:  
**Raúl Medina Arce** | Redes Sociales: **Uriel Palma**

### **Teatro El Granero, Xavier Rojas**

Coordinador: **Rafael Vivas Jaramillo** | Tramoya: **Andrés  
Espiricueta Abundes, Gabriel Vivas Jaramillo y Edgar  
Sandoval Escobar** | Utilería: **Carlos Rubén Juárez Luna y  
Erwin Plata Canales** | Iluminación: **José Herrera González  
y Raciél Raymundo Martínez** | Audio: **Leonardo Daniel  
Galván Badillo y José Ricardo Pérez González** | Vestuario:  
**Guadalupe Campos de Jesús** | Apoyo técnico: **José  
Abraham Novoa Ramírez, Salomón Moisés Fernández  
Ruiz y Marisol López Domínguez**

## **SECRETARÍA DE CULTURA**

**Claudia Curiel de Icaza**

**Secretaria de Cultura**

**Marina Núñez Bernalova**

**Subsecretaria de Desarrollo Cultural**

## **INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA**

**Lucina Jiménez**

**Directora General**

**Lilia Torrentera Gómez**

**Directora de Difusión y Relaciones Públicas**

**Leonardo Daniel Miranda Cano**

**Coordinador Nacional de Teatro**

